

严天时 (父亲名: 严复铁)
黑龙江大学
国际文化教育学院
yantianshi1987@qq.com

专业论文

UDC: 371.3::811.581]004.738.5
UDC: 16.98COVID19:378(497.11)
UDC: 616.98 COVID19:378(510)
DOI: 10.19090/MV.2023.14.53-64

Nataša B. Pešić

诺维萨德大学
哲学院
natasa.pesic@ff.uns.ac.rs

新冠疫情下的线上汉语教学：中国与塞尔维亚汉语教学经验比较及对策

摘要：新冠疫情对全球传统师生对面的教育方式提出了挑战。受疫情影响，中国与塞尔维亚高校面授课程纷纷停课。为不影响教学大纲，线上汉语教学显得尤为重要。本文针对在疫情期间诺维萨德大学哲学院与黑龙江大学国际文化教育学院进行的线上汉语教学过程中出现的问题分析，然后提出相应的解决对策。

关键词：线上汉语教学；疫情期间；问题；对策

TEACHING CHINESE LANGUAGE ONLINE DURING THE COVID-19 PANDEMICS: ANALYSIS OF EXPERIENCES OF TEACHING CHINESE LANGUAGE IN CHINA AND SERBIA

ABSTRACT: The COVID-19 pandemics has challenged traditional “face-to-face” form of education equally for teachers and for students around the world. Due to disadvantageous and unfavourable epidemiological situation classroom (“face-to-face”) teaching at Chinese and Serbian universities was suspended. In order to avoid delays in the implementation of the curriculum, we started online classes at both universities. In this paper, we compare and analyze the problems that appeared during the online teaching processes of Chinese language learning at the Faculty of Philosophy of the University of Novi Sad and at the Faculty of International Culture and Education of Heilongjiang University in China during the COVID-19 pandemics and then propose possible solutions for the existing problems.

Key words: Chinese online teaching, pandemic, problems, solutions.

引言:

“一带一路”倡议的实施,为沿线国家的汉语教育带来了新机遇。作为“一带一路”沿线国家的塞尔维亚,日益重视汉语教学,因此越来越多的塞尔维亚民众开始学习汉语。2015年诺维萨德大学哲学院成功地汉语课程纳入诺维萨德大学的学分课程。

自2020年冬季学期以来,疫情给教师和学生带来了很大的影响:教师改变了课堂传统的教学模式和教学内容,学生改变了学习方式而疫情影响了他们的学习动机。

由于受到新型冠状病毒的影响,中国内地高校和全球孔子学院、汉语教育机构等都已经长期饱受无法面授授课的残酷问题。为了响应国家和社会地号召,“停课不停学”的战略方针应运而生。各高校和海外孔子学院纷纷打出了“线上教学”的长期战略。一时间,可谓“八仙过海各显神通”。要了解疫情期间线上汉语教学模式的现状,找到问题所在,才能有效提高线上汉语教学的质量。

1. 疫情期间线上教学的必要性

如今中国经济和综合国力的飞速发展使中外国际合作和沟通越来越紧密。正如习总书记提出的:“人类命运共同体。”一样,中国和世界的关系已经是达到了“鱼和水的关系”。加强合作交流已经不单是中国的单方意愿也是国际各国跟中国保持合作关系的基本诉求保障。疫情期间导致全球的发展都受到了严峻的影响,我们作为汉语推广人作为语言和文化传播的使者,更要在这样的关键时刻为全球有学习汉语意愿的广大莘莘学子们保驾护航。所以疫情期间的线上汉语教学刻不容缓。

2. 疫情期间线上汉语教学模式对比

2.1 黑龙江大学国际文化教育学院的线上授课情况

一方面,黑龙江大学国际文化教育学院很多海外来华留学生多数是在中国国内攻读汉语类相关的专业学位。疫情期间为了不耽误学生们学期内的教学任务确保让来华留学生们按时完成学业顺利毕业。黑龙江大学国际文化教育学院开展了以“钉钉”、“微信视频”、“腾讯会议”和“跟谁学”等相关的平台

软件进行线上授课。另一方面，海外孔子学院和相关的汉语培训机构为了让学生们疫情期间“不掉队”，也在海外开展了线上教学，常用的线上平台有Zoom、Google会议、Quizlet、Youtube等相关的平台社交软件。由于来华留学生目前都没有返回中国，考虑到留学生们在不同国家有时差的问题以及海外孔子学院的学生们由于受到疫情的影响也都在家照顾家人，不能及时上网课。为了确保每一名学生都“不掉队”能按照自己的时间合理的有计划地进行汉语学习一般老师们的授课方式多为录播和直播个别老师还采用录播和直播相结合的授课方法。

2.2 诺维萨德大学哲学院的线上授课情况

在疫情的影响下诺维萨德大学哲学院从线下教学转变为线上教学为主，不存在时差的问题，大家的上课时段相对统一。汉语教学中应用软件多为Zoom（同步教学）和Moodle（异步教学）平台。

网络平台是连接教师和老师的重要工具。Zoom平台可以用作虚拟教室，在这个教室里教师可以直接与学生交流，以及与他们共享屏幕上开的音频、视频或文本材料。由于汉语的特殊性，网上教学必须包括口语、听力和书写的练习，这些都很重要。Zoom平台的白板提供学生书写汉字的可能性，通过聊天框中学生们可以打出字做听写或做翻译。这个平台的特色是分组功能。该功能可以设置时间和小组人数，能有效地进行课堂小组讨论。

Moodle平台提供有录播功能的教学工具，所以学生可以通过回放重新学习。传上在Moodle平台的教学内容（音频、视频、文本、作业以及不同类型的练习题）学生可以无限次进行观看。教师也可以设定最后期限前学生必须完成指定的作业或练习。我们要强调Moodle平台上的问卷选项，它让教师了解学生的想法，并在课堂上能做出某些改进。不过，Moodle平台师生互动性比较低，所以不能独立用。

3.

疫情期间黑龙江大学国际文化教育学院和诺维萨德大学哲学院线上汉语教学模式存在的共性问题

3.1、经验不足线上授课模式不合理

由于新冠疫情爆发席卷全球, 汉语教师受疫情所迫无奈把我们擅长的线下授课被迫搬到了线上。这使我们的绝大多数老师措手不及只能仓促应战。原有的线下教学方法和教学技巧在线上无法全部的展现出来。在整个汉语教学当中我们失去了“以学生为中心”的教学设计。每次上课, 学生们如同“听广播”自学一样, 打开电脑全是老师们如“井喷一般”的PPT和老师不间断地授课。与学生之间基本上没有互动。线上直播教学不仅要求教师有基本的教学技能, 而且还需要在探索直播软件的性能。年轻的汉语教师在应对突如其来的线上教学还勉强顶得住, 但是对于一些年龄较大的汉语教师在新软件和新平台的熟悉和使用上都存在着很大的熟悉和使用困难, 需要花费大量的时间去摸索和熟悉。

3.2目前的线上教学模式和考评存在障碍

在线上教学过程中, 我们依然采用的是传统的线下教学模式, 只不过把教室上的传统教学转换到互联网上。我们发现把原有的线下教学搬到线上操作导致很多学生极其不适应参与感极低。对学生的课程反馈和考评也依然是传统的布置作业和批改作业。因为不能面对面或拿着作业本批改作业, 只能依靠互联网来回上传和下载。这无疑加重了学生们和老师的课业负担, 师生双方都觉得非常麻烦。我们没有利用好互联网大数据的信息采集功能, 缺乏对学习者在学习过程中的评价。特别是在中国攻读学位的海外留学生们, 由于时差的关系, 每天的直播课不能做到全员出勤, 这对学生的上课考勤也带来了很大的麻烦。

3.3目前没有专业的第二语言网络教学平台

当下, 已知的网络平台只提供直播和录播的相关功能。部分好一点儿的平台除上述功能外, 还有点对点功能、实时互动功能、上传下载功能。这些平台大多适合非语言学科的教学, 但是对于外语和汉语作为第二语言学习者

们来说并不完全适用，已有功能还不能满足第二语言教学的课堂要求。所以亟待开发一项专业的第二语言教学网络平台。

线上汉语教学可能不能完全替代教室内的教学因为不能提供同水平优质的汉语教育。在线教学缺少语言教学在场性和对话性，所以很多学生来说吸引力不够。教学效果比不上线下教学。

3.4 孤立感会决定线上学习的成败

学习是一个社会过程，孤立学习并不会导致成功的教育。线下教学不仅可以使师生在课堂上互动，而且了解互相的习惯，还可以在课后加强互动。线上课不但拉远教师和学生的距离，而且教师对学生了解很少。网上教学过程中，教师经常不能及时发现学生是否在网络教室上课还是已经下线的问题。由于学生闭摄像头，有的学生还打不开麦克风，教师经常无法观察到学生的学习状态也不能捕捉到学生的学习反应。这样会使学生的注意力下降而且教学效率降低。因为习惯了传统教学模式，而缺少教师的现场指导，有的学生很难适应线上教学。一些学习自制力较差的同学会忍不住在上课玩手机，玩电脑或者干与课堂无关的时情。教师无法第一时间掌控学生们的课堂动态。

4.

四、疫情期间黑龙江大学国际文化教育学院和诺维萨德大学哲学院线上汉语教学模式存在的差异

4.1 教学对象不同

黑龙江大学为适应21世纪高等教育国际化发展趋势，依托外语学科传统优势，确立了开放、互动、多层次、国际化的办学模式，成立了国际文化教育学院，并于2001年开始正式招收中外合作办学项目的全日制本科学生。作为黑龙江大学二十八个本科基础教学单位之一，国际文化教育学院集教学、管理、服务于一体，通过教育资源的互补与共享，积极探索“以学生交流为手段，全面促进国际交流与合作，大力推进全方位开放式办学”之路，努力培养具有国际竞争力的复合型人才。该院最大的特色是培养来华留学生进行汉语教学，待学生汉语水平达到一定标准和要求后可以申请转到其他学院进行相关专业的学习，也可以直接在本院攻读汉语言文学专业和汉语言商务专业。

所以来华留学生大多是为了攻读学位和汉语进修,就学生而言有明确的学习目的和学习动机,学生的主动学习意识强。所以在线上授课中尽管受到多方面因素的影响,但是受学位和进修毕业证的制约,学生的学习都很努力整体线上授课效果反馈相对较好。

诺维萨德大学哲学院隶属诺维萨德大学,是一个现代化的科学教育学院,哲学院目前拥有18个学系,但目前该学院没有汉语专业学位。超过45个经认证的研究项目,涵盖所有三个研究层次。该学院有14个中心,塞尔维亚语作为主要外语中心,在哲学院有大量的外国人学习塞尔维亚语。语言中心向学生和公众开放,除世界上使用的其他语言外,还开设了葡萄牙语、土耳其语和波斯语课程。孔子学院(2014年成立)可以学习中国语言和文化。学生们选择学习汉语的原因是一部分人是因为专业要选择公共外语作为专业辅修学分,另一部分就是汉语兴趣课。学生的学习目的和学习动机相对不够强,水平也是参差不齐。所以有的学生们的线上授课效果反馈相对较弱。

4.2 教学情况不同

黑龙江大学国际文化教育学院主要是以“国际中文教育”为背景为海外来华留学生的汉语专业学习做人才培养方案。致力于培养具有扎实的汉语语言文学专业知识和开阔的国际化学术事业的语言学人才,在学科建设、课程建设和师资队伍建设等方面展示出专业化和国际化的鲜明特色,已在国内外学界有一定的学术影响。所以在网络授课环境中有良好的师资团队和专业的配套使用教材,即便是在线授课也有一定的水平和标准。学生们在网课环境中更多的是学习专业的汉语知识。针对专业知识学院开设的课程有汉语综合课、汉语听力课、汉语会话课、汉语写作课、汉语正音课、视听说课、惯用语俗语课、商务汉语课、古代汉语课、中华文化课、中国旅游地理课、第二语言习得与学习等相关课型。

诺维萨德大学哲学院是一个综合性的社会科学学院,该学院也有孔子学院。除了开展了汉语基础课之外,还针对中华艺术、中医、武术、烹饪等各类中国文化交流课及相关活动;结合学科特色,把茶文化传播打造成学院的特色和亮点。所以在教学大纲上多以HSK等级为依托进行人才培养,在海外主打“基础的国际中文教育”。所以在课型设计上是汉语和中国文件兼备。每个班级每个星期的课时也相对在中国本土较少一些。

4.3 网络环境不同

黑龙江大学国际文化教育学院的留学生生源群体主要来自亚洲、欧洲、北美洲、南美洲以及非洲，基本上达到了全球覆盖。由于每个地方每个国家的互联网发展程度参差不齐甚至个别地区还存在战争战乱，所以学生们在上线上课程时网络信号的好坏也是形形色色多种多样。这就导致在教学过程中会出现学生突然断网、掉线、延迟、不能接受音频和视频以及PPT卡顿等情况。这些情况大大影响了网络教学的授课质量。

诺维萨德大学哲学院的学生主要来自塞尔维亚本土或者是周边邻近国家。在互联网发展上相对较好，而且在地理距离上相对较近，信号中转跳转次数少所以网络信号相对稳定整体网络较好。在网上在线授课整体网络环境好，整个教学过程中相对流畅。

5. 疫情防控期间的线上汉语教学模式的对策

5.1 加强汉语教师的网络教学技能，提高信息化教学意识

首先，如今在线上进行汉语教学的老师要进行教学思维“破圈儿”。我们要打破如今网络教学中“以老师为主导、为中心”唱独角戏的授课模式，逐渐转为“以学生为中心”教师转移到“幕后设计”中去。其次，要组织培训提升教师的网络教学技能，使网络教学更有趣味性，提升信息化教学的能力。用网络开展教学活动，用信息化的大型数据采集分析教学评价等情况。

5.2 打好线上教学研究的基础，完善线上教学考评

目前，线上汉语教学与互联网的深度融合问题、互联网教学规律、线上汉语教学课程的总体设计、网络考核考评等一系列问题都需要进行常态化的深入探讨和研究。在设计线上教学时，要充分考虑学习者的线上授课的接受情况，运用信息化手段提升在线授课环境。运用大数据对课程进行分析，做好学生考评和线上课程评估。结合网络数字化的总评情况进行科学分析，因材施教，提升线上汉语教学的质量。

5.3 改善网络教学平台环境, 研发适合第二语言学习的专业网络教学平台

目前的网络教学平台针对第二语言教学还有很多的局限性。已有功能的不完善导致我们在线上教学过程中如同被束缚了手脚。需要开发适合第二语言教学的在线平台。完善的第二语言教学平台应具备: 线上教学、线上交互、语言学习评测、教学考评、自主学习、合作学习、AI智能学习于一体的综合性语言教学平台。这是需要花费大量时间和精力去做研发才可以, 因为专业的网络平台研发人员不懂国际中文教育, 懂国际中文教育的老师又不懂的软件开发。所以要组织完善的科研团队有针对性地进行软件开发, 做出适合“网上汉语教学”的专业平台。

5.4

在没有完善的教学平台之前要尽可能找出行之有效的方法, 避免导致认知负荷

在未知领域创新探索本身就是一项挑战。为了应对突如其来的网络授课我们需要用更多的时间来学习训练自己。我们要找出行之有效的方法如果在未知领域花费大量的时间和精力去学习就会产生严重的认知负荷, 我们要避免认知负荷的产生。如果有针对性地使用, 音频和视频等网络元素也可以帮学生激发出他们的正向的积极性和学习的动机, 从而提高教学质量和效率。运用社交网站的师生互动可以提高线上教学的质量。通过互动可以激发出学生们的学习热情。

为了加强互动性, 教师在备课时可以多设计一些互动性的环节, 如提问、小组讨论等等。在传统线下教学中, 一些学生面对教师提的问题会羞于回答。但把这些学生置身于网络环境中, 则没有面对面的尴尬。

采用在线互动工具对语言学习者的效果会有很大的帮助。这样会增强学生学习的主观能动性, 使得教学过程更容易、更简单。以下是几种最常用的工具:

Quizlet是一个很好的工具, 用于创建测验、生词卡和其他汉语学习类的小游戏, 学生可以通过使用Quizlet来提高自己的汉语学习热情。

我们还使用Educa play, 它可以创建纵横填字游戏、连接概念的游戏、制作互动视等等。H5P与

之类似，该软件易于使用，并提供多种互动内容：多项选择游戏、互动视频

o

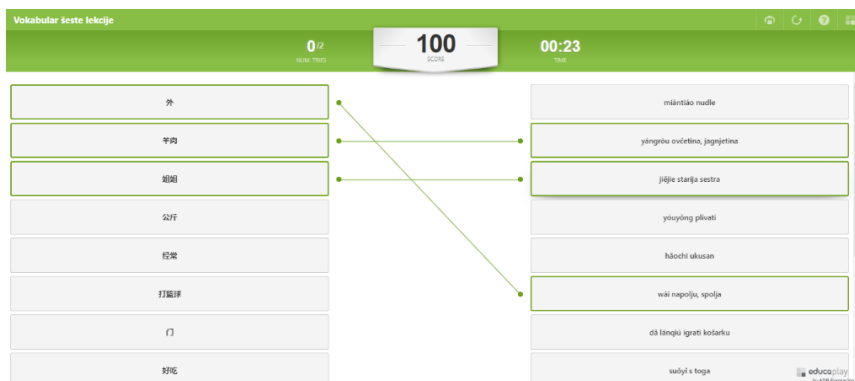


图1、Educa play 工具

Poll maker

调查工具是一种进行调查的工具，也是演讲期间提出简短问题的工具。它类似于Mentimeter，允许用户在演示过程中提问和收集反馈。学生通过手机输入答案，例如Kahoot！



图2、Mentimeter工具

针对于线上教学我们还可以通过一些通俗易懂的电视剧或者卡通片来提高汉语学习者的学习热情。毕竟网课跟线下课程不一样，学生们很难有良好的汉语语言环境。为了模拟汉语环境以下影视作品可以推荐给学生们进行自主观看。对于初级汉语学习者来说最重要的是识记。选择内容往往时间不比

过长,需要挑选内容简单,声调高度一致,而且词汇主题集中分布,语句重复率高的视频作品非常适合辅助教学。这里我推荐初级学习者看《小猪佩奇》。该动画片有很多语种,不同国家都对应有不同的版本,学生在看的时候也更好理解。除了《小猪佩奇》之外我们还可以挑选汉语配音内容生活化的动画片供学生观看如《樱桃小丸子》和《中华小当家》等等。

对于成人或者中高级的汉语学习者,可以推荐他们观看《我爱我家》、《编辑部的故事》、《家有儿女》等。



图3、《编辑部的故事》

结束语

综上所述,线上汉语教学模式的研究对目前的线上汉语教学十分重要,疫情期间我们将长期处于线上教学现状,未来还将持续多久我们不从而可知。这对汉语教学来说既是机遇也是挑战。我们一直沿用传统的线下教学模式进行汉语教学已有几十年,如今的线上教学已经颠覆了传统意义上的教学。它正进行着一场突破传统教育模式的“科技革命”。我们应做好长期的准备,要把线上汉语教学遇到的一系列新问题进行常态化深入研究和分析。这将为日后汉语教学和中国文化的推广有着深远的意义。

参考文献：

- Boskic, N., Starcher, K. (2008年). *Accessibility and Universal Design: Education for a Digital World: advice, guidelines, and effective practice from around the globe*: 143–180. BC Campus.
- Ivanić, I. (2020年). *Savremene tehnologije u učenju rumunskog jezika kao stranog*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- 卢福波. (2011年). 对外汉语教学试用语法.北京语言大学出版社.
- 李晓琪. (2012年) .对外汉语文化教学研究, 商务印书馆.
- 吕必松. (2007年). 汉语和汉语作为第二语言教学. 北京大学出版社.
- 严天时. (2019年). 对外汉语教学现状及存在的问题对策[J].山西青年, 10期.
- 尹华,张忠华.(2014年). 对外汉语教学现状、问题与对策研究[J].产业与科技论坛, 2014, 132014, 13(08):181–182.
- 孙佳钰. (2018年). 对外汉语教学现状及存在的问题对策研究 [J].文学教(上), 2018(12): 172–173.
- 王良存,王辉. (2020年). 拓展线上教学空间, 促进国际中文教育发展[N]. 中国教育报,第三 版. 王芝清. (2018年) .对外汉语教学改革研究[J]. 时代农机, 2018(10): 129.
- Zhan, H., Cheng, H. (2014年). The Role of Technology in Teaching and Learning Chinese Characters. *International Journal of Technology in Teaching and Learning* 10(2). Pristupljeno 7. 8. 2022. URL: <<https://commons.erau.edu/publication/1097/>>.

Yan Tianshi (Yan Futie)
Univerzitet Heilongjiang
Fakultet za međunarodnu kulturu i obrazovanje

Nataša B. Pešić
Univerzitet u Novom Sadu
Filozofski fakultet

ONLAJN NASTAVA KINESKOG JEZIKA U VREME PANDEMIJE COVID-19:
ANALIZA ISKUSTAVA NASTAVE KINESKOG JEZIKA U KINI I SRBIJI

Rezime

Epidemija virusa COVID-19 je, počev od letnjeg semestra 2020. godine, u velikoj meri uticala na nastavnike i učenike širom sveta. Nastavnici su morali da promene tradicionalni oblik nastave i prilagode nastavne sadržaje, a učenici su bili primorani da promene metode učenja, jer je epidemija kod većine uticala na njihovu motivaciju za učenje. Obustavljen je frontalni oblik nastave i na kineskim i na srpskim univerzitetima. Da ne bi došlo do kašnjenja u realizaciji nastavnog plana i programa, redovno održavanje onlajn nastave kineskog jezika na oba univerziteta bilo je izuzetno važno. U ovom radu uporedili smo i analizirali probleme koji su se pojavili u onlajn nastavnom procesu učenja kineskog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu i na Fakultetu za međunarodnu kulturu i obrazovanje Univerziteta Heilongjiang u Kini tokom epidemije, a zatim predložili moguća rešenja uočenih problema, jer samo razumevanjem novonastale situacije i otkrivanjem problema možemo efikasno poboljšati kvalitet onlajn nastave kineskog jezika.

Ključne reči: onlajn nastava kineskog jezika, pandemija, problemi, rešenja.

收稿日期：2022年7月5日

录用稿件的日期：2022年8月22日